

The problem of transliteration is always a difficult one, and I have opted for the simplest solution. For all Russian words, names, or otherwise, I use System I in the transliteration chart contained in J. Thomas Shaw, *The Transliteration of Modern Russian for English Language Publications* (Madison, Milwaukee, and London, 1967), 8–9. I have, however, occasionally inserted a “y” to indicate a soft sound where this would not be the natural pronunciation of the transliterated word in English, even though System I does not pay any attention to this feature of Russian. And I have always used English forms, rather than transliteration, where such exist and have become customary (Alexander rather than Aleksandr, for example).

Citations to Dostoevsky’s texts and correspondence are made to the volumes of the great Academy of Sciences edition: F. M. Dostoevsky, *Polnoe Sobranie Sochinenii*, 30 vols. (Leningrad, 1972–1980). For the novels, I have consulted various translations: those of Constance Garnett, Jessie Coulson, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky for *Crime and Punishment*; for *The Idiot*, Constance Garnett; for *The Gambler*, Victor Terras and Constance Garnett; for *The Eternal Husband*, Constance Garnett; for *The Devils*, David Magarshack and Constance Garnett. I have also used the *Selected Letters* translated by Andrew McAndrew and the relevant volumes of the *Complete Letters* translated by David Lowe.

All citations have been checked with the Russian texts, and alterations made whenever necessary.

